Porównanie tłumaczeń Liczb 13:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Kaleb zaczął uciszać lud (oburzony) na Mojżesza. Powiedział: Najedziemy ją odważnie i zdobędziemy. Owszem, zdołamy ją przemóc! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tę wieść lud oburzył się na Mojżesza, tak że Kaleb zaczął uciszać niezadowolonych: Najedziemy tę ziemię odważnie — przekonywał — i zdobędziemy ją. Na pewno zdołamy ją zdobyć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Kaleb uspokajał lud szemrzący przeciw Mojżeszowi i mówił: Pójdźmy i posiądźmy ziemię, bo zdołamy ją podbić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Amalek mieszka w ziemi na południe, a Hetejczyk, i Jebuzejczyk, i Amorejczyk mieszka na górach; Chananejczyk zaś mieszka nad morzem, i nad brzegiem Jordanu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Amalek mieszka na południe, Hetejczyk i Jebuzejczyk, i Amorejczyk po górach, Chananejczyk zaś mieszka nad morzem i przy rzece Jordanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy próbował Kaleb uspokoić lud, [który zaczął się burzyć] przeciw Mojżeszowi, i rzekł: Trzeba ruszyć i zdobyć kraj – na pewno zdołamy go zająć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kaleb uspakajał lud wzburzony na Mojżesza, mówiąc: Gdy wyruszymy na nią, to ją zdobędziemy, gdyż ją przemożemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Kaleb próbował uspokoić lud sprzeciwiający się Mojżeszowi. Powiedział: Gdy wyruszymy, weźmiemy ją w posiadanie, bo z pewnością zdołamy ją zająć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kaleb uspokajał lud, który zaczął się burzyć przeciwko Mojżeszowi: „Mimo wszystko możemy ruszać i wziąć ten kraj w posiadanie, gdyż z pewnością potrafimy go opanować”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kaleb uspokajał lud [szemrzący] przeciw Mojżeszowi, mówiąc: - Ruszajmy więc i bierzmy tę ziemię w posiadanie, bo z pewnością potrafimy nią zawładnąć! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kalew uciszał lud, [żeby posłuchali] Moszego, i powiedział: Doprawdy, wstąpimy tam, [w górę], i zdobędziemy [ziemię], bo z pewnością potrafimy [ją podbić].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Халев вдержав в мовчанці нарід перед Мойсеєм і сказав йому: Ні, але вставши підім і успадкуймо її, бо ми сильні (і) спосібні побороти їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Kaleb uspokajał lud wzburzony na Mojżesza, mówiąc: Wejść wejdziemy oraz ją zdobędziemy, a podołać jej podołamy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Kaleb, próbując uspokoić lud wobec Mojżesza, przemówił: ”Wyruszmy zaraz, a weźmiemy ją w posiadanie, gdyż na pewno zdołamy nią zawładnąć”. |